阿图尔在西藏

Arthur au Tibet

édition simplifiée (ESSAI CHAPITRE 1)

阿图尔在西藏

AlturLab · Textes bilingues 中文 – Français

Publié via Amazon KDP — impression à la demande.
Manuscrit bilingue : texte français et traduction chinoise en vis-à-vis.
AlturLab — Genève, 2026
AlturLab · Textes bilingues 中文 – Français

Sommaire · 目录

第一章 曼谷的十里洋场 · Chapitre un : Les bas-fonds de Bangkok. p. 1

第一章 曼谷的十里洋场

2002年3月15日拂晓，我下了 船 。我的漂亮帆 船 从旧金山出发，横
nián yuè rì fú xiǎo wǒ xià le chuán wǒ de piàoliang fān chuáncóng jiù jīn shān chū fā héng
渡了太平洋，此刻泊在曼谷港。 船 上 二百五十名 水手 立刻散进 城 里
dù le tài píngyáng cǐ kè pō zài màn gǔ gǎng chuánshàng èr bǎi wǔ shí míngshuǐshǒu lì kè sǎn jìn chéng lǐ
，像一群放浪的酒客一样，唱着歌去找乐子：
xiàng yī qún fànglàng de jiǔ kè yī yàng chàng zhe gē qù zhǎo lè zǐ

朗姆酒，女人，黑啤酒， 上 帝的酒！
lǎng mǔ jiǔ nǚ: rén hēi pí jiǔ shàng dì de jiǔ

朗姆酒，女人，这才叫幸福！
lǎng mǔ jiǔ nǚ: rén zhè cái jiào xìng fú

好 上 帝会原 谅我们：实在找不到更好的了……
hǎo shàng dì huì yuánliàng wǒ men shí zài zhǎo bu dào gèng hǎo de le

词汇 · vocabulaire

拂晓 fú xiǎo — aube (temps) — 拂 caresser · 晓 aube
帆船 fānchuán — jonque (bateau chinois)
旧金山 jiù jīn shān — San Francisco — 旧 vieux · 金 métal · 山 montagne
横渡 héng dù — traverser (un océan) — 横 horizontal · 渡 traverser
太平洋 tài píng yáng — Océan Pacifique — 太 trop · 平 plat · 洋 océan
此刻 cǐ kè — à ce moment — 此 ce · 刻 graver
泊 pō — lac
曼谷 Màngǔ — Bangkok — 曼 gracieux · 谷 vallée
曼谷港 màn gǔ gǎng — le port de Bangkok — 曼 gracieux · 谷 vallée · 港 port
船上 chuán shàng — à bord — 船 bateau · 上 monter
水手 shuǐshǒu — matelot — 水 eau · 手 main
立刻 lì kè — immédiatement — 立 s'efforcer de · 刻 graver
散 sǎn — se détacher
一群 yìqún — un groupe (une nuée) — 一 1 · 群 groupe
放浪 fàng làng — dissolu, libertin — 放 relâcher · 浪 vague
客 kè — invité
唱 chàng — chanter
歌 gē — chanter
朗姆酒 lǎngmǔjiǔ — rhum (eau-de-vie de canne) — 朗 clair · 姆 gouvernante · 酒 vin
啤酒 pí jiǔ — bière — 啤 bière · 酒 vin
原谅 yuánliàng — excuser — 原 primitif · 谅 pardonner
实在 shízai — vraiment (réellement) — 实 réalité · 在 être en train de

Chapitre un : Les bas-fonds de Bangkok.

Le 15 mars 2002, à l'aube, je débarquai. Mon beau trois-mâts, venu de San Francisco par le Pacifique sud, venait d'amarrer au port de Bangkok. Ses deux cent cinquante marins se répandirent aussitôt dans la ville pour y chercher l'aventure, en chantant comme des paillards :

Du rhum, des femmes et de la bière, nom de Dieu !

Du rhum, des femmes, c'est ça qui rend heureux !

Le Bon Dieu nous pardonne : on n'a rien trouvé d'mieux…

法语词汇 · vocabulaire français

黎明 límíng — aube
港 gǎng — port
曼谷 màn gǔ — Bangkok
水手 shuǐshǒu — marins
甫一 fǔ yī — aussitôt
历险 lì xiǎn — l'aventure
放荡的 fàngdàng de — paillards

我知道他们是当真 唱 的。在海 上 漂了两个月，谁忍心怪他们。横渡
wǒ zhī dào tā men shì dàngzhēnchàng de zài hǎi shàngpiāo le liǎng gě yuè shuí rěn xīn guài tā men héng dù
期间， 船 上 唱 的是另一支歌：
qī jiān chuánshàngchàng dí shì lìng yī zhī gē

然后想着岸 上 的温柔 乡，
rán hòu xiǎng zhe àn shàng de wēn róu xiāng

想着久候的姑 娘 们，而不是那条咯吱作响的 船，
xiǎng zhe jiǔ hòu de gū niangmen ér bù shì nà tiáo gē zhī zuò xiǎng de chuán

在两排巨浪之间.....
zài liǎng pái jù làng zhī jiān

是逃避现实，还是用 想 象 力去 创 造一个更好的现实？这条界线何其
shì táo bì xiàn shí hái shi yòngxiǎngxiàng lì qù chuàng zào yī gè gèng hǎo de xiàn shí zhè tiáo jiè xiàn hé qí
狭窄。在爱的领域里，这一点尤其真切：唯有想 象 力，才能把爱变
xiá zhǎi zài ài de lǐng yù lǐ zhè yī diǎn yóu qí zhēn qiè wéi yǒu xiǎngxiàng lì cái néng bǎ ài biàn
成 「比一 种 略显可笑的体操」更多的东西。
chéng bì yī zhǒng lu:è xiǎn kě xiào de tǐ cāo gèng duō de dōng xi

词汇 · vocabulaire

当真 dàng zhēn — prendre au sérieux — 当 convenable · 真 vraiment
两个月 liǎng gě yuè — deux mois — 两 deux · 个 individuel · 月 Lune
忍心 rěn xīn — être dur — 忍 subir · 心 coeur
期间 qī jiān — durée — 期 espérer · 间 séparer
岸上 àn shàng — à terre — 岸 bord · 上 monter
温柔 wēnróu — doux (douceur) — 温 réchauffer · 柔 souple
乡 xiāng — village
姑娘 gūniang — jeune fille (demoiselle) — 姑 tante paternelle · 娘 maman
咯吱 gēzhī — craquer, grincer (onomatopée) — 咯 · 吱
作响 zuòxiǎng — résonner, faire entendre un bruit — 作 faire · 响 sonner
排 pái — disposer
巨浪 jù làng — vague (sur l'eau) — 巨 grand · 浪 vague
逃避 táo bì — échapper à — 逃 fuir · 避 éviter
现实 xiànshí — réalité (concret) — 现 apparaitre · 实 réalité
想象力 xiǎng xiàng lì — Imagination — 想 penser · 象 éléphant · 力 force
创造 chuàng zào — créer — 创 plaie · 造 construire
界线 jiè xiàn — frontière — 界 frontière · 线 fil
何其 hé qí — (pour indiquer qu'on n'est pas du même avis) quel — 何 quel ?
狭窄 xiá zhǎi — étroit — 狭 étroit · 窄 étroit
领域 lǐng yù — territoire — 领 cou · 域 frontière
尤其 yóu qí — notamment — 尤 surtout · 其 son
真切 zhēn qiè — clair et vrai — 真 vraiment · 切 couper
唯有 wéi yǒu — seulement — 唯 consentir · 有 avoir
略显 lüèxiǎn — paraître légèrement, sembler un peu — 略 bref · 显 manifester
体操 tǐ cāo — gymnastique — 体 corps · 操 tenir à la main
更多 gèng duō — davantage — 更 changer · 多 beaucoup

Je savais qu'ils chantaient pour de vrai. Après deux mois en mer, on ne pouvait leur en vouloir. Durant la traversée, la chanson était :

Et puis penser à la tendresse des rives,

Aux filles qui s'impatientent, pas au bateau qui craque,

Entre deux déferlantes…

Fuir le réel, ou en imaginer un meilleur ? Étroit est le chemin entre les deux. Et c'est encore plus vrai dans l'amour, que « seule l'imagination transforme en quelque chose de plus qu'une gymnastique un peu ridicule ».

法语词汇 · vocabulaire français

航程 háng chéng — traversée
温柔 wēnróu — tendresse
河边 hé biān — rives
狭隘 xiá ài — Étroit
想象 xiǎngxiàng — imagination
体操 tǐ cāo — gymnastique

我清楚地知道，这二百五十名在曼谷的酒吧与风月之地闲逛的水手
wǒ qīngchu de zhī dào zhè èr bǎi wǔ shí míng zài màn gǔ de jiǔ bā yú fēngyuè zhī de xiánguàng de shuǐshǒu
，不过是我最原始的冲动在梦中的投影：性，还有斗殴。一切恶的
bù guò shì wǒ zuì yuán shǐ de chōngdòng zài mèngzhōng de tóu yǐng xìng hái yǒu dòu ōu yī qiè ě de
种子都埋在我的灵魂里；与其天天抡着扫帚，不如找到污染的源头
zhǒng zi dōu mái zài wǒ de líng hún lǐ yǔ qí tiān tiān lún zhe sào zhou bù rú zhǎo dào wū rǎn de yuán tóu
，痛痛快快地面对它一次。
tòngtòngkuàikuài dì miàn duì tā yī cì

我到这个国家来做什么？继续走我的路，走我人生的路，我的圣杯
wǒ dào zhè ge guó jiā lái zuò shén me jì xù zǒu wǒ de lù zǒu wǒ rén shēng de lù wǒ de shèng bēi
之路。这条路似乎很快就要经过两个驿站：
zhī lù zhè tiáo lù sì hū hěn kuài jiù yào jīng guò liǎng ge yì zhàn

弄懂几个我一直没能真正领会的根本道理；
nòngdǒng jǐ ge wǒ yī zhí méinéngzhēnzhènglǐng huì de gēn běn dào li

词汇 · vocabulaire

闲逛 xián guàng — flâner — 闲 oisif · 逛 se promener
原始 yuán shǐ — original — 原 primitif · 始 début
冲动 chōng dòng — impulsif — 冲 se précipiter contre · 动 bouger
梦 mèng — rêve
梦中 mèng zhōng — dans un rêve — 梦 rêve · 中 milieu
投影 tóu yǐng — projecteur (math.) — 投 jeter · 影 ombre
斗殴 dòu ōu — combattre — 斗 boisseau = 10 sheng · 殴 battre
恶 ě — mal
埋 mái — enterrer
灵魂 línghún — âme — 灵 rapide · 魂 âme
与其 yǔ qí — plutôt que — 与 · 其 son
抡 lún — sélectionner
扫帚 sào zhou — balai — 扫 balayer · 帚 balai
污染 wū rǎn — pollution — 污 saleté · 染 teindre
源头 yuántóu — source (origine) — 源 source · 头 tête
痛快 tòng kuài — joyeux — 痛 fort · 快 rapide
地面 dìmiàn — le sol — 地 masse · 面 face
人生 rénshēng — la vie (existence) — 人 personne · 生 être né
圣杯 shèngbēi — le Saint Graal — 圣 sacré · 杯 verre
似乎 sìhū — semble-t-il — 似 comme · 乎 à
经过 jīng guò — traverser — 经 livre canonique · 过
驿站 yì zhàn — relais de poste — 驿 poste · 站 se tenir debout
领会 lǐng huì — comprendre — 领 cou · 会 se réunir
道理 dàolǐ — principe — 道 doctrine · 理 gérer

Je savais bien que ces deux cent cinquante marins en vadrouille dans les bars de Bangkok n'étaient que l'expression onirique de mes pulsions : le sexe, mais aussi la bagarre. Tous les vices sont en germe dans mon âme ; mieux valait trouver la source de ces pollutions et l'affronter une bonne fois, plutôt que de passer chaque jour force coups de balai.

Que suis-je venu faire dans ce pays ? Poursuivre ma route, le chemin de ma vie, mon Graal. Et ce chemin allait passer bientôt, semble-t-il, par deux étapes :

comprendre quelques notions essentielles que je n'avais toujours pas intégrées ;

法语词汇 · vocabulaire français

表达 biǎodá · 词语 cíyǔ — expression
冲动 chōngdòng · 驱力 qūlì — pulsion
污染 wū rǎn — pollutions
对峙 duì zhì — l'affronter
扫帚 sào zhou — balai
追求 zhuīqiú — Poursuivre
阶段 jiēduàn — étapes

找到香巴拉的所在，参加即将在那里举行的「2012目标」峰会。据说
zhǎo dào xiāng bā lā de suǒ zài cān jiā jí jiāng zai nà lǐ jǔ xíng de mù biāo fēng huì jù shuō
香巴拉坐落在喜马拉雅山脉南麓。我所知的仅止于此：只有俗人才把
xiāng bā lā zuò là zài xǐ mǎ lā yǎ shān mài nán lù wǒ suǒ zhī de jǐn zhǐ yú cí zhǐ yǒu sú rén cái bǎ
它看成一座石头城；实际上它漂浮在星光界，是心灵的建构，是历
tā kàn chéng yī zuò shí tou chéng shí jì shàng tā piāo fú zài xīngguāng jiè shì xīn líng de jiàn gòu shì lì
代所有努力把人类往上拉的人的精神劳动留下的印记。
dài suǒ yǒu nǔ lì bǎ rén lèi wǎngshàng lā de rén de jīng shén láo dòng liú xià de yìn jì

来自西方的消息并非都是好消息：人类被自己的技术造物迷住了眼，
lái zì xī fāng de xiāo xi bìng fēi dōu shì hǎo xiāo xi rén lèi bèi zì jǐ de jì shù zào wù mí zhu le yǎn
忘了一切人文目标；经济怪物掌控了生活方式；郊区在安静地燃烧
wàng le yī qiè rén wén mù biāo jīng jì guài wu zhǎngkòng le shēng huó fāng shì jiāo qū zài ān jìng de rán shāo
，可点火的人只会说「事情不对劲」。越来越多的人干脆打消了掌「
kè diǎn huǒ de rén zhǐ huì shuì shì qing bù duì jìn yuè lái yuè duō de rén gān cuì dǎ xiāo le zhǎng
人类之船」舵的念头。没有内心的船长，船正漂向危险的浅滩。
rén lèi zhī chuán duò de niàn tou méi yǒu nèi xīn de chuánzhǎng chuánzhēngpiāoxiàng wēi xiǎn de jiān tān
为文明找到一条切实推进文化进步的路子，已经刻不容缓。
wèi wénmíngzhǎo dào yī tiáo qiè shí tuī jìn wén huà jìn bù de lù zi yǐ jīng kè bù rónghuǎn

词汇 · vocabulaire

香巴拉 Xiāngbālā — Shamballa : cité légendaire et invisible de l'Himalaya, au cœur du récit.
即将 jí jiāng — bientôt — 即 atteindre · 将 avec
举行 jǔ xíng — tenir (une rencontre) — 举 lever · 行 classe
目标 mùbiāo — objectif — 目 oeil · 标 marquer
峰会 fēng huì — rencontre au sommet — 峰 pic · 会 se réunir
据说 jù shuō — on dit que — 据 preuve · 说 persuader
喜马拉雅 Xǐmǎlāyǎ — Himalaya — 喜 aimer · 马 cheval · 拉 tirer · 雅 élégant
山脉 shān mài — chaine de montagnes — 山 montagne · 脉
仅止 jǐnzhǐ — se limiter à, ne pas aller au-delà de — 仅 seulement · 止 seul
俗人 sú rén — gens communs — 俗 coutume · 人 personne
石头 shítou — pierre — 石 · 头 tête
实际上 shí jì shàng — au fond — 实 réalité · 际 limite · 上 monter
漂浮 piāo fú — flotter — 漂 flotter · 浮 frivole
星光 xīngguāng — lumière des étoiles — 星 étoile · 光 lumière
心灵 xīn líng — intelligent — 心 coeur · 灵 rapide
建构 jiàn gòu — construire — 建 construire · 构 construire
历代 lì dài — générations successives — 历 passé · 代 suppléant par intér...
精 jīng — Essence vitale : l'énergie la plus concentrée, racine sexuée du vital ; « sa...
神 shén — Esprit : le plus subtil des Trois Trésors, nourri par l'énergie montée au cerveau.
劳动 láo dòng — travail (économie) — 劳 fatigue · 动 bouger
印记 yìn jì — empreinte — 印 empreinte · 记 se souvenir de
来自 láizì — venir de — 来 venir · 自 depuis
西方 xīfāng — l'Occident — 西 ouest · 方 direction
好消息 hǎo xiāo xi — bonne nouvelle — 好 bien · 消 disparaitre · 息 cesser
技术 jì shù — technologie — 技 habileté · 术 plantes de la famil...
造物 zàowù — la Création, les créatures — 造 construire · 物 objet
迷住 mí zhu — captiver — 迷 fan · 住 habiter
经济 jīng jì — économie — 经 livre canonique · 济 traverser un cours...
怪物 guài wu — monstre — 怪 étrange · 物 objet
文化 wénhuà — culture — 文 caractère · 化 changer

découvrir l'emplacement de Shamballa, pour participer au sommet « Objectifs 2012 ». On disait Shamballa perché dans les contreforts sud de l'Himalaya ; je n'en savais guère plus. Seuls les profanes la voient comme une cité de pierre : elle flotte en vérité dans l'astral, construction de l'esprit, empreinte de tous ceux qui, à travers le temps, ont tiré l'humanité plus haut que sa condition.

Les nouvelles d'Occident n'étaient pas brillantes : l'humain, fasciné par ses machines, oubliait tout but humaniste ; le monstre économique tenait sa vie en laisse ; les banlieues brûlaient sans projet, juste avec la conscience aiguë que « ça ne va pas » ; toujours plus de gens renonçaient à mener la barque humanité. Privée de capitaine intérieur, elle dérivait vers de dangereux hauts fonds. Trouver une vraie route pour faire avancer notre culture était urgent : sinon, le chaos viendrait vite.

法语词汇 · vocabulaire français

外景 wài jǐng — l'emplacement
厕身 cè shēn — participer
高峰 gāo fēng — sommet
喜马拉雅 xǐ mǎ lā yǎ — l'Himalaya
很少 hěn shǎo — guère
世俗的 shìsúde · 亵渎 xièdú — profane
村落 cūn luò — cité
船队 chuán duì — flotte
制造业 zhì zào yè — construction
印记 yìnjì — empreinte
人性 rén xìng — l'humanité
条件 tiáojiàn — condition
欧美 ōu měi — d'Occident
高见 gāo jiàn — brillantes
经济效益 jīng jì xiào yì — économique
市郊 shì jiāo — banlieues
提头儿 tí tóu r — mener
提早 tí zǎo — avancer
培植 péi zhí — culture
急迫 jí pò — urgent
混沌 hùn dùn — chaos
客观的 kèguānde · 目标 mùbiāo — objectif

于是，我受到了香巴拉的邀请：亚瑟王和几位强大的星光界的存有
yú shì wǒ shòu dào le xiāng bā lā de yāo qǐng yà sè wáng hé jǐ wèi qiáng dà de xīngguāng jiè de cún yǒu
，正试图在这团乱局中出手，把一部分差事交给我。报酬是业力账
zhēng shì tú zài zhè tuánluàn jú zhōng chū shǒu bǎ yī bù fen chà shì jiāo gěi wǒ bào chou shì yè lì zhàng
户上记几个嘉奖分：这故事里挣不到一个美元。搞砸了，顶多把命
hù shàng jì jǐ ge jiā jiǎng fèn zhè gù shì lǐ zhēng bù dào yī gè měi yuán gǎo zá le dǐng duō bǎ mìng
搭上——如果我的故事转向政治太远的话。这一次，我打算尽量避
dā shàng rú guǒ wǒ de gù shì zhuǎnxiàngzhèng zhì tài yuǎn de huà zhè yī cì wǒ dǎ suàn jìn liàng bì
免。
miǎn

我并非救世主（也不想成为救世主），这份差事还要求我下一番苦
wǒ bìng fēi jiù shì zhǔ yě bù xiǎngchéng wéi jiù shì zhǔ zhè fèn chà shì hái yāo qiú wǒ xià yī fān kǔ
功，即所谓「自我修炼」。这实在不合我的胃口。所幸，我并非孤军
gōng jí suǒ wèi zì wǒ xiū liàn zhè shí zài bù hé wǒ de wèi kǒu suǒ xìng wǒ bìng fēi gū jūn
奋战：四面八方都有人在翻新我们的文化，只是至今没能真正打进
fèn zhàn sì miàn bā fāng dōu yǒu rén zài fān xīn wǒ men de wén huà zhǐ shì zhì jīn méi néngzhēnzhèng dǎ jìn
政治、经济、工业的权力圈。
zhèng zhì jīng jì gōng yè de quán lì quān

词汇 · vocabulaire

邀请 yāo qǐng — inviter — 邀 inviter · 请 solliciter
亚瑟 yà sè — Arthur — 亚 inférieur · 瑟 cithare à 25
几位 jǐ wèi — Mesdames et Messieurs !
强大 qiáng dà — puissant — 强 fort · 大 docteur
存有 cún yǒu — garder en stockage — 存 exister · 有 avoir
试图 shì tú — tenter (de) — 试 essayer · 图 carte
乱局 luàn jú — situation chaotique — 乱 désordre · 局 jeu
部分 bùfen — partie — 部 classe · 分 part afférente
差事 chà shì — pas à la hauteur — 差 inégal · 事 être occupé
交给 jiāo gěi — donner — 交 jonction · 给 fournir
报酬 bào chou — rémunération — 报 journal · 酬 récompense
业力 yèlì — karma (réserve de mérites) — 业 occupation · 力 force
账户 zhàng hù — compte (bancaire, en ligne) — 账 compte · 户 foyer
嘉奖 jiā jiǎng — louer — 嘉 bon · 奖 récompense
美元 měi yuán — dollar américain — 美 belle · 元 yuan
搞砸 gǎo zá — gâcher — 搞 faire · 砸 casser
把命搭上 bǎ mìng dā shàng — y risquer/laisser sa vie — 把 tenir · 命 vie · 搭 dresser · 上…
政治 zhèngzhì — politique — 政 politique · 治 gouverner
太远 tài yuǎn — trop loin — 太 trop · 远 éloigné
尽量 jìn liàng — de toutes ses forces — 尽 le plus possible · 量 capacité
避免 bì miǎn — éviter — 避 éviter · 免 exempter de
救世主 jiù shì zhǔ — Salvator Mundi — 救 sauver · 世 vie · 主 hôte
一番 yī fān — une fois — 一 1 · 番 étranger
苦功 kǔgōng — travail acharné — 苦 amer · 功 mérite
自我 zìwǒ — le moi (soi) — 自 depuis · 我 je
修炼 xiūliàn — cultiver (s'épurer) — 修 réparer · 炼 affiner
胃口 wèi kǒu — appétit — 胃 estomac · 口 bouche
所幸 suǒ xìng — heureusement (écriture formelle) — 所 place · 幸 heureusement
孤军 gūjūn — troupe isolée, sans renfort — 孤 solitaire · 军 armée
权力 quánlì — pouvoir (autorité) — 权 droit · 力 force

J'étais donc, semble-t-il, invité à Shamballa : le roi Arthur et quelques entités astrales puissantes, tentant d'intervenir dans ce chaos, comptaient me confier une part du boulot. Contre des bons points sur mon karma : pas un dollar à gagner. Au pire, douze balles dans la peau si l'histoire virait trop vers le politique — ce que j'allais tenter d'éviter, pour cette fois.

N'étant pas messie (et n'ayant pas envie de le devenir), ce boulot exigeait de plus un travail sur soi — pas vraiment ma tasse de thé. Heureusement, je n'étais pas seul : partout, des gens oeuvraient à rénover notre culture ; ils n'avaient simplement pas encore touché les cercles du pouvoir, politique, économique, industriel.

法语词汇 · vocabulaire français

实体 shí tǐ — entités
介入 jiè rù — d'intervenir
寄托 jì tuō — confier
羯磨 jié mó — karma
加元 jiā yuán — dollar
试图 shì tú — tenter
茶杯 chábēi — tasse
装修 zhuāng xiū — rénover
圈子 quān zi — cercles

原因是一个由来已久的两难：醉心于灵性的人鄙弃时代事务，嫌它们
yuán yīn shì yī gè yóu lái yǐ jiǔ de liǎng nán zuì xīn yú líng xìng de rén bǐ qì shí dài shì wù xián tā men
庸俗。而我的使命中恰恰有一项，就是让这两条道路和解。当年我
yōng sú ér wǒ de shǐ mìng zhōng qià qià yǒu yí xiàng jiù shì ràng zhè liǎng tiáo dào lù hé jiě dāng nián wǒ
去中国求学，正是因为中国兼具这两副面孔：一次失败的社会乌托
qù zhōng guó qiú xué zhèng shì yīn wèi zhōng guó jiān jù zhè liǎng fù miàn kǒng yī cì shī bài de shè huì wū tuō
邦实验，和几门朝向「心灵技术」的宗教——把潜意识的力量用于实
bāng shí yàn hé jī ménchá oxiàng xīn líng jì shù de zōng jiào bǎ qián yì shí de lì liàng yòng yú shí
际目的。
jì mù dì

当今的世界局势表明：再没有比关心生态、关心社会——归根结底，
dāng jīn de shì jiè jú shì biǎo míng zài méi yǒu bì guān xīn shēng tài guān xīn shè huì guī gēn jié dǐ
关心政治——更有灵性的事了。
guān xīn zhèng zhì gēng yǒu líng xìng de shì le

词汇 · vocabulaire

由来已久 yóu lái yǐ jiǔ — depuis longtemps — 由 cause · 来 venir · 已 cesser · 久 longtemps
两难 liǎng nán — embarrassé devant un choix difficile — 两 deux · 难 difficile
醉心 zuì xīn — s'adonner à — 醉 s'adonner à · 心 coeur
灵性 lǐngxìng — spiritualité
鄙弃 bǐqì — mépriser, rejeter avec dédain — 鄙 vil · 弃 abandonner
时代 shí dài — période — 时 temps · 代 suppléant par intér…
事务 shì wù — affaire — 事 être occupé · 务 affaire
嫌 xián — soupçon
庸俗 yōng sú — vulgaire — 庸 médiocre · 俗 coutume
恰恰 qiàqià — précisément (justement) — 恰 justement · 恰 justement
一项 yí xiàng — un élément — 一 1 · 项 nuque
道路 dàolù — route — 道 doctrine · 路 chemin
和解 hé jiě — concilier — 和 poésie · 解 représentation acro…
当年 dāng nián — cette année-là — 当 convenable · 年 année
求学 qiú xué — étudier — 求 demander · 学 étudier
兼具 jiān jù — combiner — 兼 double · 具 ustensile
面孔 miàn kǒng — visage — 面 face · 孔 trou
失败 shī bài — perdre (être battu) — 失 erreur · 败 échec
社会 shè huì — société — 社 association · 会 se réunir
乌托邦 wūtuōbāng — utopie — 乌 noir · 托 porter · 邦 pays
实验 shí yàn — expérimenter — 实 réalité · 验 contrôler
朝向 cháo xiàng — donner sur — 朝 petit matin · 向 direction
宗教 zōng jiào — religion — 宗 ancêtres · 教 enseigner
潜意识 qián yì shí — Inconscient — 潜 se cacher · 意 sens · 识 connaitre
意识 yìshí — conscience — 意 sens · 识 connaitre
力量 lìliàng — force — 力 force · 量 capacité
用于 yòng yú — consacrer — 用 utiliser · 于 dans
目的 mùdì — but — 目 oeil · 的 vrai
当今 dāng jīn — maintenant — 当 convenable · 今 actuel
局势 jú shì — situation — 局 jeu · 势 puissance
表明 biǎo míng — montrer — 表 montre-bracelet · 明 brillant
生态 shēng tài — écologie — 生 être né · 态 conduite
归根结底 guī gēn jié dǐ — en dernière analyse — 归 retourner · 根 racine · 结 robuste · 底…

La raison : un vieux dilemme. Les gens de spiritualité délaissent les affaires du siècle, jugées trop vulgaires. Or ma mission était justement de réconcilier ces deux chemins. Si j'avais choisi la Chine pour étudier, autrefois, c'est parce qu'elle présentait ces deux aspects : une utopie sociale (ratée), et des religions tout entières tournées vers la « technologie spirituelle » — l'usage des pouvoirs du subconscient à des fins pratiques.

La situation mondiale suggérait qu'il n'y avait pas plus spirituel que de s'occuper d'écologie, de social — donc, en fin de compte, de politique.

法语词汇 · vocabulaire français

灵性 líng xìng — spiritualité
世纪 shì jì — siècle
粗俗的 cūsúde — vulgaire
中国 zhōng guó — Chine
修习 xiū xí — étudier
从先 cóng xiān — autrefois
面貌 miàn mào — aspects
空想 kōng xiǎng — utopie
网摘 wǎng zhāi — social
宗教 zōng jiào — religions
技术 jìshù — technologie
精神的 jīngshénde · 灵性的 língxìngde — spirituel
习俗 xí sú — l'usage
下意识 xià yì shí — subconscient
芬波亚 fēn bō yà — fins
实务 shí wù — pratiques
生态 shēng tài — d'écologie

我曾长久痴迷于群体心灵之流：新文化运动的诞生、集体觉醒的机
wǒ zēngcháng jiǔ chī mí yú qún tǐ xīn líng zhī liú xīn wén huà yùn dòng de dàn shēng jí tǐ jué xǐng de jī
制、新「信仰」的突然流行……我隐约察觉到一张支撑着人类演化的
zhì xīn xìn yǎng de tū rán liú xíng wǒ yǐn yuē chá jué dào yī zhāng zhī chēng zhe rén lèi yǎn huà de
暗网，甚至可能是一种决定论——由人类的梦想和那些「心灵导师
àn wǎng shèn zhì kě néng shì yī zhǒng jué dìng lún yóu rén lèi de mèngxiǎng hé nà xiē xīn líng dǎo shī
」们的劳作，或许还有宇宙法则所决定，而人类对其多半一无所知。
men de láo zuò huò xǔ hái yǒu yǔ zhòu fǎ zé suǒ jué dìng ér rén lèi duì qí duō bàn yī wú suǒ zhī

况且，我们美好的人类正抵达一个危险的年纪：青春期。它照例准
kuàng qiě wǒ men měi hǎo de rén lèi zhēng dǐ dá yī gè wēi xiǎn de nián jì qīngchūn qī tā zhào lì zhǔn
备以一贯的无忧无虑来面对。几个「意外事件」——气候方面的，以
bèi yǐ yī guàn de wú yōu wú lǜ: lái miàn duì jǐ ge yì wài shì jiàn qì hòu fāngmiàn de yǐ
及其他——也许很快就要提醒它：这个美妙的年纪就要结束了。
jí qí tā yě xǔ hěn kuài jiù yào tí xǐng tā zhè ge měi miào de nián jì jiù yào jié shù le

词汇 · vocabulaire

长久 cháng jiǔ — durable — 长 long · 久 longtemps
痴迷 chī mí — se passionner — 痴 sot · 迷 fan
群体 qún tǐ — colonie — 群 groupe · 体 corps
之流 zhīliú — et consorts, et semblables — 之 · 流 couler
运动 yùn dòng — sport — 运 transporter · 动 bouger
诞生 dàn shēng — naitre — 诞 naissance · 生 être né
集体 jí tǐ — collectif — 集 rassembler · 体 corps
觉醒 juéxǐng — réveil (éveil) — 觉 éprouver · 醒 se réveiller
机制 jī zhì — fait, fabriqué à la machine — 机 machine · 制 fabriquer
信仰 xìn yǎng — croyance — 信 avoir confiance · 仰 regarder vers le ha...
流行 liú xíng — (être) populaire — 流 couler · 行 classe
察觉到 chá jué dào — apercevoir — 察 examiner · 觉 éprouver · 到 jusqu'à
支撑 zhī chēng — soutenir — 支 branche · 撑 s'appuyer
演化 yǎn huà — évolution (biologie) — 演 évoluer · 化 changer
网 wǎng — filet
论 lún — (abr. de LunYu, signifiant les Entretiens ou Analectes -de Confucius-)
导师 dǎo shī — directeur d'étude — 导 conduire · 师 maitre
劳作 láo zuò — travail (manuel) — 劳 fatigue · 作 faire
宇宙 yǔzhòu — univers — 宇 maison · 宙 univers
一无所知 yī wú suǒ zhī — (expr. idiom.) qui ne sait rien du tout — 一 1 · 无 ne pas avoir · 所…
况且 kuàng qiě — de plus — 况 situation · 且 à la fois
美好 měi hǎo — beau — 美 belle · 好 bien
抵达 dǐdá — atteindre (arriver à) — 抵 supporter · 达 atteindre
年纪 nián jì — âge — 年 année · 纪
青春期 qīng chūn qī — puberté — 青 bleu ou vert · 春 printemps · 期 espérer
照例 zhào lì — classiquement — 照 selon · 例 exemple
一贯 yī guàn — toujours — 一 1 · 贯 traverser
无忧无虑 wú yōu wú lǜ: — (expr. idiom.) sans aucun souci — 无 ne pas avoir · 忧 chagrin ·...
意外 yì wài — inattendu — 意 sens · 外 extérieur
气 qì — Qi, souffle vital : énergie qui anime le corps et l'univers. Dans le récit, Perle de...
气候 qì hòu — climat — 气 gaz · 候 attendre
以及 yǐjí — ainsi que — 以 utiliser · 及 atteindre
提醒 tí xǐng — rappeler — 提 porter qch à la main · 醒 se réveiller
美妙 měi miào — beau — 美 belle · 妙 merveilleux

Je m'étais passionné longtemps pour les flux de la psyché collective : naissance des nouveaux mouvements culturels, mécanismes des prises de conscience, adoption soudaine de nouvelles « croyances »… Je percevais une trame secrète sous-tendant l'évolution humaine — peut-être un déterminisme, tissé par nos rêves et par le travail de nos « maîtres spirituels », voire par des lois cosmiques que l'humanité ignore le plus souvent.

Or notre belle humanité arrivait à un âge dangereux : l'adolescence, qu'elle comptait affronter avec l'insouciance habituelle. Quelques « incidents », climatiques entre autres, allaient peut-être bientôt lui signifier que ce bel âge prenait fin.

法语词汇 · vocabulaire français

电脑爱好者 diàn nǎo ài hǎo zhě — passionné
流程 liú chéng — flux
文化的 wénhuàde — culturel
机制 jīzhì — mécanisme
收养 shōu yǎng — adoption
信念 xìnniàn · 信仰 xìnyǎng — croyance
网点 wǎng diǎn — trame
演化 yǎnhuà · 进化 jìnhuà — évolution
青少年 qīng shào nián — l'adolescence
事变 shì biàn — incidents
代指 dài zhǐ — signifier

或许我在这件事上还有个角色可演。但可以肯定的是，我要上的课
huò xǔ wǒ zài zhè jiàn shì shàng hái yǒu gè jué sè kè yǎn dàn kě yǐ kěn dìng dí shì wǒ yào shàng de kè
远多于要授的课：我毫无准备地扛起了成年人的责任，身处风暴之
yuǎn duō yú yāo shòu de kè wǒ háo wú zhǔn bèi de gāng qǐ le chéngnián rén de zé rèn shēn chǔ fēng bào zhī
中，周围是一群对危险毫无知觉的醉童，兴高采烈地玩着游戏——最
zhōng zhōu wéi shì yī qún duì wēi xiǎn háo wú zhī jué de zuì tóng xìng gāo cǎi liè de wán zhe yóu xì zuì
逗人的一项似乎就是凿沉这条船。所幸，船上清醒的人不止我一个
dòu rén de yí xiàng sì hū jiù shì záo chén zhè tiáo chuán suǒ xìng chuánshàngqīngxǐng de rén bù zhǐ wǒ yī gè
。

[1]水手们的歌出自Soldat Louis（法文原歌保留在法文页）。
shuǐshǒumen de gē chū zì fǎ wényuán gē bǎo liú zài fǎ wén yè

词汇 · vocabulaire

课 kè — leçon
多于 duō yú — plus que — 多 beaucoup · 于 dans
授 shòu — enseigner
毫无 háowú — sans aucun — 毫 pas le · 无 ne pas avoir
扛 gāng — soulever (une chose lourde)
责任 zé rèn — responsabilité — 责 demander · 任 nommer
风暴 fēng bào — tempête — 风 vent · 暴 violent
周围 zhōu wéi — alentours — 周 semaine · 围 entourer
知觉 zhī jué — perception — 知 savoir · 觉 éprouver
醉童 zuìtóng — enfant ivre — 醉 s'adonner à · 童 enfant
兴高采烈 xìng gāo cǎi liè — (expr. idiom.) pavoiser — 兴 s'élever · 高 haut · 采 cueillir · 烈…
游戏 yóuxì — jeu — 游 nager · 戏 pièce de théâtre
逗 dòu — amusant
凿沉 záo chén — se déplacer (pour un navire) — 凿 creuser · 沉 couler
清醒 qīng xǐng — avoir l'esprit lucide — 清 clair · 醒 se réveiller
不止 bù zhǐ — davantage — 不 ne… pas · 止 seul
保留 bǎo liú — garder — 保 défendre · 留 rester

J'avais peut-être un rôle à y jouer. Mais pour sûr, j'avais encore plus de leçons à recevoir qu'à donner : me voilà, sans préparation, avec des responsabilités d'adulte dans la tempête, entouré d'enfants ivres et inconscients du danger, dont le jeu favori semblait être de saborder le navire. Heureusement, je n'étais pas le seul lucide à bord.

[1] Les chansons des marins sont de Soldat Louis.

法语词汇 · vocabulaire français

制剂 zhì jì — préparation
成年人 chéng nián rén — d'adulte
风暴 fēngbào — tempête
醉酒 zuì jiǔ — ivres
无意识 wú yì shí — inconscients
最喜爱 zuì xǐ ài — favori
船舶 chuán bó — navire